

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
August 19 - 25**

Sunday 19 (13th Sunday after Pentecost)

8:00 For Our Parishioners
9:30 In gratitude for all God's graces.....Bidnyk family

Monday 20 (Samuel, Proph.)

7:45 +Frank Malecki & sister Theresa Kelly.....Jean Lytwyn
+Tania Talanchuk.....family

Tuesday 21 (St. Jude Thaddeus, apostle)

7:45 +Roman, Jan, Anna, Janina, Jan, Irena, Jozef, Irena Smoliniec.....Szukis family

Wednesday 22 (St. Agathonicus, Severian & others, martyrs)

7:45 +Iryna Bratash - Montemuro.....mother, father & sister
+Rev. Andriy Manko, C.Ss.R.....Bratash family

Thursday 23 (Leave-taking of Dormition; St. Lupus, martyr; St. Ireneus, martyr)

7:45 Health & God's blessings for Adriana.....mother
Health & God's blessings for Ihor Zhdan.....Redemptorists

Friday 24 (St. Eutyches, hieromartyr)

7:45 +Roman & Olha Hawryluk.....Renata Bihun
+Lubomyr.....Kurylko family

Saturday 25 (Sts. Bartholomew & Titus, apostles)

7:45 +Rev. Andriy Manko, C.Ss.R (3rd anniversary of death).....Redemptorists
+Evstachia Shuhan.....Maria Tomorug
5:00 PM +Kateryna & Mykhaylo Dzera.....family
.....+Hryhorij & Ernestyna Ukrainsky.....family
.....+Iryna Bratash - Montemuro.....Ivonyak family



St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church

**У
КРАЇНСЬКА
КАТОЛИЦЬКА
ЦЕРКВА СВ.
ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ**



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Микола Бичок, ЧНІ

Завідує канцелярією:

Ксеня Гапій

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стацишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Mykola Vychok, CSsR

Office administrator:

Ksenia Hapij

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

FAX: (973) 416-0085

Web site: www.stjohn-nj.com

Заздрять лише ті, хто не може
сприйняти щастя інших.

Jealousy exists only in those
who cannot accept
the happiness of others.

13th Sunday after Pentecost Postfeast of Dormition

Sunday tropar, tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered! Christ our God is risen* granting to the world great mercy."

Tropar of Dormition, tone 1: O Mother of God, in giving birth you still preserved virginity;* and in your falling asleep you did not forsake the world.* You are the Mother of Life and have been transferred to life,* and through your prayers have delivered our souls from death. *Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Kondak, tone 4: My Saviour and Deliverer* from the grave as God has raised out of bondage the children of earth* and shattered the gates of Hades;* and as Master, He rose on the third day.

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak of Dormition, tone 2: The grave and death did not detain the Mother of God.* She prays perpetually and is our unflinching hope of intercession;* for He who dwelt in the womb of the ever-Virgin,* transferred to life the Mother of Life.

Prokimen, tone 4: How great are Your works, O Lord: You have made all things in wisdom.

Verses: *Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great.*

Epistle: A reading from the first Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (16: 13-24)
Brothers! Be on your guard, stand firm in the faith, and act like men. In a word, be strong. Do everything with love. You know that the household of Stephanas is the first fruits of Achaia and is devoted to the service of the saints. I urge you to serve under such men and under everyone who cooperates and toils with them. I was very happy at the arrival of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus, because they made up for your absence. They have refreshed my spirit as they did yours. You should recognize the worth of such men. The churches of Asia send you greetings. Aquila and Prisca, together with the assembly that meets in their house, send you cordial greetings in the Lord. All the brothers greet you. Greet one another with

13-та Неділя по Зісл. Св. Духа Попраз. Успення Богородиці

Тропар воскресний, глас 4: Світлюю воскресення проповідь* від ангела взнавши, Господні учениці,* і прадідне осудження відкинувши,* апостолам, хвалячися, мовили:* Повалилася смерть, воскрес Христос Бог,* даруючи світові велику милість.

Тропар Успення, глас 1: У різдві дівство зберегла Ти, * в усупенні світа не оставила Ти, Богородице. * Переставилася Ти до життя, будвши Матір'ю Життя. * І молитвами Твоїми * ізбавляєш від смерті душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 4: Спас і Ізбавитель мій* із гробу як Бог* воскресив від узів земнороджених* і врата адові сокрушив,* і як Владика* воскрес тридневний.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Успення, глас 2: В молитвах невспущу Богородицю * і в заступництвах незамінне уповання * гріб і умертвіння не втримали. * Бо як Матір Життя до життя переставив той, * хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокімен, глас 4: Як величні діла твої, Господи, все премудрістю сотворив Ти.

Стих: *Благослови, душе моя, Господа; Господи, Боже мій, Ти дуже величний.*

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (16: 13-24)
Браття! Чувайте, стійте у вірі, будьте мужні, кріпіться. Нехай усе у вас діється в любові. А благаю вас, брати: Ви знаєте родину Степани, що вона первісток Ахаї і що вони віддали себе святим на службу; то щоб і ви також піддавалися таким людям і кожному, хто трудиться та працює з ними. Я тішуся приходом Степани, Фортуната й Ахаїка: вони вашу неприязність заступили, бо заспокоїли мій дух і ваш. Отож, шануйте таких. Вітають вас Церкви азійські. Вітають вас у Господі сердечно Акила і Прискилла з їхньою домашньою Церквою. Всі брати вас вітають.

A PRAYER FOR THE UKRAINIAN PEOPLE on the occasion of the 27th anniversary of Ukraine's independence

Jesus Christ, Almighty Creator and the King of the Universe! You love mankind with all Your heart and in Your infinite providence take care of every nation. Look down mercifully on our Ukrainian people who come to You with complete hope. Forgive the Ukrainian people all of their transgressions, and redirect all of their wrong directions and strengthen the correct ones, have mercy on their needs, defend them against the injustices of their enemies and shower them with Your generous blessings.

We beg You to keep the Ukrainian nation under special care and to give it your help so that amidst all of its experiences and temptations they can preserve the heavenly light of faith. Send Ukrainians your holy servants, so that they can be wise leaders in both their example and their words. Give them numerous, good and enthusiastic clergy, take care of their youth so that they can be of benefit to their country. Bless their families so that peace and love prevail among them. Encourage many of Ukraine's people to a more perfect life, call them to dedicate their lives to the Church, to apostolic works and to heroic deeds for the causes of both Church and nation.

Give Ukraine the freedom to develop it's natural God-given strengths, give it the gift of a true and untarnished education, bless them with work for all factions of science and welfare, bless all and everything so that the Ukrainian nation can live peacefully and happily and can serve You better and with Your help someday receive their eternal heavenly reward.

Blessed Mother of God, St. Archangel Michael, St. Volodymyr, St. Josaphat and all protectors of the Ukrainian nation, please always take care of the Ukrainian people so that they can become a holy nation that fulfills it's God given mission and first of all so that it bring it's eternal King never-ending glory, honor and worship for ever and ever. Amen.

У 27-му річницю незалежності України МОЛИТВА ЗА УКРАЇНСЬКИЙ НАРІД

Всемогутній Творче й Царю Всесвіту, Ісусе Христе! Ти цілим серцем любиш увесь людський рід, та в Своему безмежному провидінні безустанно піклуєшся про кожний народ зокрема. Глянь милостиво й на наш український народ, що з повною надією прибігає до Тебе, свого найкращого Отця та премудрого Царя. Прости нашому народові всі провини, направ з лихих стежок на праві, змилосьердсь над ним у його потребах, борони його перед несправедливостями ворогів та зливай на нього Своє щедре благословення!

Благаємо в Тебе теж особливі опіки й помочі для нашого народу щоб серед стількох досвідів та спокус міг зберегти небесне світло віри. Пішли українському народові святих Твоїх слуг, щоби прикладом і словом були йому мудрим провідниками. Дай йому численне, добре й ревне духовенство, заопікуйся його молоддю, щоб принесла добро для свого народу. Благослови наші родини, щоб панувала в них злагода й любов. Заохоти багатьох з-посеред нашого народу до досконалішого життя, поклич відповідних до монашого стану, до апостольських праць, до геройських жертв за справу Церкви й народу.

Дай українському народові свободу розвивати природні, від Тебе дані, сили, обдаруй його правдивою й незіпсованою освітою, благослови його працям на всіх ділянках науки й добробуту, поблагослови всіх і все, щоб наш український народ, живучи мирно й щасливо, міг Тобі краще служити, а з Твоею допомогою одержати колись вічну небесну заплату.

Богородице, св. Архангеле Михаїле, святий Володимире, святий Йосафате та всі Покровителі українського народу, опікуйтеся нашим народом завжди, щоб він став народом святим і виконав своє післанництво, Богом йому належне, а, передовсім, щоб вічному Цареві приносив безустанну славу, честь і поклін на вічні віки. Амінь

+Anna Panko was buried from our church. We pray to our Almighty Father that He accept her into His Heavenly Kingdom. May she rest in peace!



З нашої парафії поховано **бл.п. Анну Панько**. Молимо Всевишнього Господа Бога, щоб прийняв її до Свого Небесного Царства. Вічна їй пам'ять!

ANNOUNCEMENTS AUGUST

19th - 12:00 noon - there will be a Ukrainian flag raising ceremony at the Union Township Municipal building at 1976 Morris Avenue on the occasion of the celebration of the 27th anniversary of Ukraine's independence. The Ukr. Congress Committee invites all Ukrainians, parish members, community, women's, youth and veteran's organizations to attend with their flags. 1:30 pm a luncheon and artistic program will follow at the Ukrainian Community Center at 140 Prospect Avenue, in Irvington.

Give your children a most valuable gift - knowledge of the Ukrainian language, history and traditions. **Enroll them into our «New Ukrainian School»**. It is here, that in a pleasant and friendly atmosphere your child will learn the alphabet; will learn to read and write in Ukrainian; will learn the sound of the language; will become acquainted with the history and culture of Ukraine; will learn about all of the religious holydays that are the backbone of the traditions of our people. Involve your children in Ukrainian life and do so from an early age. For further information please contact our parish



Подаруйте своїм дітям найціннішу перлину - знання рідної мови, історії і традицій. **Запишіть їх до нашої «Нової Української Школи.»** Саме тут, у приємній, товариській атмосфері, Ваша дитина вивчить абетку; навчиться читати і писати українською мовою; вивчить гармонію мови; познайомиться з історією, культурою нашої України; ознайомиться із всіма релігійними святами, які є кісткою традицій нашого народу. Підтримайте бажання залучення до всього українського з молодшого шкільного віку! За більшими інформаціями просимо звернутись до парафії нашої церкви. Надіє-

Please note that **St. John's Montessori Pre-school** will be reopening on Wednesday Sept 5, 2018. We invite you to visit our website: tinyurl.com/zaxoronka/ If you have any questions please call Olenka Makarushka Kolodij at 973-763-1797 and leave a message.

Монтессорі Передшкілля при нашій церкві починає навчання в середу, 5-го вересня, 2018. Запрошуємо вас заглянути на наш веб-сайт: tinyurl.com/zaxoronka/ Якщо хтось має будь які запитання прошу дзвонити до Оленки Макарушки Колодій (973-763-1797) та залишити повідомлення.

Let us pray for the sick!

Молимося за хворих!

ОГОЛОШЕННЯ СЕРПЕНЬ

19-го - о 12:00 год. в міській ратуші за адресою 1976 Morris Ave, Union відбудеться піднесення українського прапора в 27-му річницю Незалежності України. Український Конгресовий Комітет зарозує громадян, парафіян наших церков та всі політичні-суспільно громадські, жіночі, молодечі та ветеранські організації прибути з прапорами і прийняти участь в цьому святі. О год. 1:30 в Народному домі (140 Prospect Ave., Irvington) відбудеться святковий обід.

a holy kiss. It is I, Paul, who send you this greeting in my own hand. If anyone does not love the Lord, let a curse be upon him. O Lord, Come! The favour of the Lord Jesus be with you. My love to all of you in Christ Jesus.

Alleluia Verses: *Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.*

You have loved justice and hated iniquity.

Gospel: Matthew 21: 33-42

At that time the Lord told this parable: "There was a property owner who planted a vineyard, put a hedge around it, dug out a vat, and erected a tower. Then he leased it out to tenant farmers and went on a journey. When vintage time arrived he dispatched his slaves to the tenants to obtain his share of the grapes. The tenants responded by seizing the slaves. They beat one, killed another, and stoned a third. A second time he dispatched even more slaves than before, but they treated them the same way. Finally he sent his son to them thinking, "They will respect my son." When they saw the son, the tenants said to one another, "Here is the one who will inherit everything. Let us kill him and then we shall have his inheritance!" With that they seized him, dragged him outside the vineyard, and killed him. What do you suppose the owner of the vineyard will do to those tenants when he comes?" They replied, "He will bring the wicked crowd to a bad end and lease his vineyard out to others who will see to it that he has grapes at vintage time." Jesus said to them, "Did you never read in the Scriptures, "The stone which the builders rejected has become the keystone of the structure. It was the Lord who did this and we find it marvelous to behold?"

Instead of "Indeed it is fitting...": Seeing the Dormition of the Most Pure One, the angels were filled with awe at how the Virgin went from earth to heaven. In you, O pure Virgin, the laws of nature were overcome: in giving birth you remained a virgin, and in your death, heralded life. You remained a virgin after giving birth and remained alive after death, always saving your descendants, O Mother of God.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest. Alleluia!

Вітайте один одного святим цілунком. Привіт моєю рукою, Павловою. Як хтось не любить Господа, анатема на нього! "Маран ата!" Благодать Господа Ісуса з вами! Любов моя з усіма вами у Христі Ісусі!

Стихи на Алілуя: Натягни лук і успівай, і царюй, істини ради і лагідности, і справедливости.

Возлюбив Ти справедливість і возненавидів Ти беззаконня.

Євангеліє: Від Матея 21: 33-42

Сказав Господь притчу оцю: "Був один чоловік-господар, що насадив виноградник. Він обвів його огорожею, видовбав у ньому чавило, вибудував башту, винайняв його виноградарям і відійшов. Коли ж настала пора винозбору, послав він слуг своїх до виноградарів, щоб узяти від них плоди, йому належні. А виноградарі, схопивши його слуг, кого побили, кого вбили, кого ж укаменували. Тоді він послав інших слуг, більше від перших, але ті вчинили й з ними те саме. Наприкінці послав до них свого сина, кажучи: Матимуть пошану до мого сина. Та виноградарі, узрівши сина, заговорили між собою: Це спадкоємець. Нумо, в'ємо його й заберемо собі його спадщину. І взявши його, вивели геть з виноградника й убили. Отож, коли прибуде господар виноградника, що зробить з тими виноградарями?" "Лютих люто вигубить", - відповіли йому, - "а виноградник винаймуть іншим виноградарям, що будуть давати йому плоди його своєчасно." Тоді Ісус сказав їм: "Чи в Письмі не читали ви ніколи: Камінь, що відкинули будівничі, став каменем нарижним? Від Господа це сталось і дивне в очах наших."

Замість "Достойно": Ангели, бачачи успення Пречистої, здивувалися, як Діва восходить із землі на небо. Перемагаються закони природи у Тобі, Діво чиста: бо дівственне є різдво, і смерть наперед заповідає життя; по різдві діва, і по смерті жива. Спасеш завжди, Богородице, насліддя Твоє.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алілуя, Алілуя, Алілуя.